

**IBEROAMÉRICA:**

**LA COOPERACIÓN CULTURA–COMUNICACIÓN**

**EN LA ERA DIGITAL**

**Enrique Bustamante (editor)**

*Luis A. Albornoz, Martín Becerra, Néstor García Canclini, Guillermo Mastrini,  
Miquel de Moragas, Octavio Getino, Omar Rincón, George Yúdice, Carlos Moneta,  
Raúl Trejo Delarbre y Ramón Zallo*



*Iberoamérica: la cooperación cultura–comunicación en la era digital*

Actas del II Seminario Internacional de Análisis ‘Iberoamérica: un espacio para la cooperación en cultura-comunicación en la era digital’, celebrado en la Universidad Nacional de Quilmes (UNQ), Argentina, entre el 1 y el 3 de julio de 2009.

ISBN: 978-84-16829-51-4

Primera edición: Madrid, septiembre de 2020

Edición digital: Biblioteca ‘Carmen Martín Gaité’

Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación

Universidad Carlos III de Madrid (UC3M), España



Esta obra está bajo una licencia de [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

**IBEROAMÉRICA:**  
***LA COOPERACIÓN CULTURA-COMUNICACIÓN***  
***EN LA ERA DIGITAL***

**AUTORES:**

**Enrique Bustamante (editor)**

*Luis A. Albornoz, Martín Becerra, Néstor García Canclini, Guillermo Mastrini,  
Miquel de Moragas, Octavio Getino, Omar Rincón, George Yúdice, Carlos Moneta,  
Raúl Trejo Delarbre y Ramón Zallo*

**PANELISTAS Y PARTICIPANTES:**

*Ángel Badillo, Gustavo Buquet, Natalia Calcagno, Jorge Coscia, Delia Covi Druetta,  
M<sup>a</sup> Trinidad García Leiva, Micael Herschmann, Sayonara Leal,  
Elena Madrazo Hegewisch, Raúl de Mora, Ancízar Narváez, Giuseppe Richeri,  
Nicolás Sartorius, Francisco Sierra y Francisco Vacas Aguilar*

**PATROCINIO:**

**Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)**

**Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España**

**ORGANIZADORES:**

**Observatorio de Cultura y Comunicación de la Fundación Alternativas (OCC-FA)**

**Universidad Nacional de Quilmes (UNQ)**

## ÍNDICE

<b>Prefacio: DE UNA EPIDEMIA A OTRA (2009–2020): LA COOPERACIÓN IBEROAMERICANA, ONCE AÑOS DESPUÉS .....</b>	<b>6</b>
<b>Prólogos .....</b>	<b>8</b>
La cooperación para sociedades de la información y del conocimiento, E. Madrazo Hegewisch..	9
La consagración del Observatorio de Cultura y Comunicación, N. Sartorius .....	10
El proyecto cultural de la Argentina del Bicentenario, J. Coscia.....	12
Construir un espacio cultural Iberoamericano para el porvenir digital, E. Bustamante.....	14
Iberoamérica: un espacio para la cooperación en cultura-comunicación en la era digital, M. Becerra .....	17
<b>Capítulo 1: CULTURA Y COMUNICACIÓN PARA EL DESARROLLO .....</b>	<b>20</b>
¿La cultura como eje del desarrollo?, N. García Canclini .....	21
De la comunicación a la cultura: nuevos retos de las políticas de comunicación, M. de Moragas	30
Las industrias culturales digitales en la cooperación iberoamericana, E. Bustamante .....	38
La cooperación española en cultura-comunicación con el resto de Iberoamérica: principales rasgos del periodo 1997–2007, L.A. Albornoz .....	61
<b>Capítulo 2: CINE Y COOPERACIÓN IBEROAMERICANA .....</b>	<b>70</b>
Una larga experiencia ampliable al campo digital, O. Getino .....	71
Cine y cooperación iberoamericana en perspectiva, S. Leal.....	85
Aprendiendo de la experiencia europea, G. Buquet.....	89
<b>Capítulo 3: RADIO Y TELEVISIÓN DIGITAL Y ESPACIO CULTURAL .....</b>	<b>91</b>
La televisión digital: buen negocio, poca ciudadanía y muchos retos creativos, O. Rincón .....	92
Radiotelevisión digital y cooperación: diagnósticos, desafíos y propuestas, M.T. García Leiva.	99
El reto de las redes multilaterales de cooperación, F. Sierra .....	102
¿Qué televisión pública para qué sociedad?, G. Richeri.....	109
<b>Capítulo 4: MÚSICA DIGITAL PARA UNA CULTURA IBEROAMERICANA.....</b>	<b>112</b>
La circulación de música: digital y en directo, G. Yúdice .....	113
Perspectivas para las Pymes de la música en la era digital, M. Herschmann .....	121
<b>Capítulo 5: EL FUTURO DEL LIBRO EN IBEROAMÉRICA.....</b>	<b>124</b>
Un caso ejemplificador: Argentina y el libro, C. Moneta .....	125
El futuro del libro y la cooperación cultural, A. Narváez. ....	138
Libros más allá del papel, A. Badillo .....	143
<b>Capítulo 6: LAS NUEVAS REDES DIGITALES DESDE LA COOPERACIÓN.....</b>	<b>146</b>
La Red en su circunstancia: entorno digital y cooperación para la comunicación y la cultura, R. Trejo Delarbre .....	147
El contexto digital de la cooperación iberoamericana en cultura-comunicación, R. de Mora....	167
La cooperación cultural digital y móvil, F. Vacas Aguilar .....	171

<b>Capítulo 7. COOPERACIÓN IBEROAMERICANA: EL PAPEL DE LAS REGIONES ....</b>	<b>175</b>
Cooperación cultural internacional entre regiones: una propuesta iberoamericana, R. Zallo.....	176
Pensar la cooperación en el contexto de la actual crisis económica, D. Covi Druetta .....	218
La cooperación regional: una visión desde Latinoamérica, N. Calcagno .....	221
<b>Epílogo: CONSTRUIR IBEROAMÉRICA EN LA ERA DIGITAL .....</b>	<b>225</b>
Las políticas de cooperación ante la transición digital, G. Mastrini .....	226
Concepciones diversas, tensiones múltiples, L.A. Albornoz .....	229
<b>ANEXO: UN GRAN PROYECTO: LA COOPERACIÓN CULTURAL-COMUNICATIVA IBEROAMERICANA .....</b>	<b>233</b>
<b>Bibliografía citada .....</b>	<b>248</b>
<b>Autores.....</b>	<b>258</b>

## EL CONTEXTO DIGITAL DE LA COOPERACIÓN IBEROAMERICANA EN CULTURA-COMUNICACIÓN

*Raúl de Mora*

Las redes digitales son los elementos que permean toda posibilidad de cooperación presente y futura en el ámbito de la cultura y la comunicación. No es extraño, por ello, que este segundo encuentro tuviese como lema ‘Iberoamérica: un espacio para la cooperación en cultura-comunicación en la era digital’.

Es evidente que muchos de los retos y de los cambios ocasionados por las redes digitales en la cooperación cultural no son propios del área iberoamericana, sino que son compartidos con otras áreas geográficas. Sin embargo, tal como se pone de manifiesto en los textos presentados en esta mesa de debate, existen algunas características en su desarrollo en la región que la dotan de una idiosincrasia particular.

La ponencia del profesor Raúl Trejo Delarbre expone algunos cambios en los usos comunicativos y culturales que las redes digitales están produciendo y aporta una discusión sobre las estadísticas de penetración y uso de las tecnologías digitales en los países iberoamericanos. A partir de esta ponencia, las intervenciones de los relatores aportan nuevas líneas de trabajo y aproximaciones futuras a la cooperación en la región.

La discusión se puede agrupar en torno a tres ejes principales de debate: cambios producidos en un entorno digital, la situación digital en Iberoamérica y propuestas de acción en un marco de cooperación iberoamericana.

### **Cambios en las prácticas culturales**

Distinguiendo los cambios en las estructuras productivas de las industrias culturales de los usos que hacen los ciudadanos y ciudadanas de las oportunidades que las redes digitales proporcionan (o podrían proporcionar), concluimos que la característica central de todos estos cambios es su dinamismo, lo que en palabras del profesor Trejo Delarbre ha hecho que la Sociedad de la Información acabe convirtiéndose en una sociedad de la celeridad. Se debe evitar caer en el determinismo tecnológico y concluir que ésta es una condición indispensable del nuevo entorno digital. La instantaneidad puede ocasionar «superficialidad e insustancialidad en contenidos de toda índole, pero las tecnologías digitales pueden ser utilizadas con otras prioridades y características». Y es aquí donde reside uno de los principales retos de la cooperación.

Aparecen nuevas formas de creación cultural, favoreciéndose la reproducción, la divulgación y la modificación de los contenidos. De esta forma, las nuevas redes digitales llevan a la aparición de nuevos agentes, siendo cada vez más difícil establecer una frontera entre lo que está dentro y fuera de la industria cultural, entre el profesional de las industrias culturales y el *amateur*. Esto afecta a la democratización de la comunicación (incluso si no todos los iberoamericanos tienen los recursos tecnológicos, la capacitación y la disponibilidad de tiempo para participar de estas nuevas prácticas), pero a la vez amenaza a los modelos de negocio tradicionalmente establecidos.

La originalidad queda así cuestionada como criterio de calidad predominante. Los derechos de autor, ante estas posibilidades, se enfrentan a un nuevo contexto; pero es en las

áreas donde hay negocio (las ‘industrias del entretenimiento’, principalmente) en las que se está construyendo un marco de protección, con poca atención a otros sectores de producción cultural y simbólica (la producción científica, por ejemplo). Queda, además, como cuestión a responder hasta qué punto estas normas de derechos de autor pueden estar limitando la creación futura y en qué medida se está protegiendo a los autores de la cultura o a las empresas que la producen.

Aunque estos cambios parecen afectar a todos los sectores de las industrias culturales, son dos sectores a los que más referencia se hizo durante la mesa de debate: el periodismo y el sector del libro. Por ejemplo, en un entorno de gran cantidad e inmediatez de la información, la profesión periodística no puede no cuestionarse sus modelos de negocio y su contribución en el entorno comunicativo. Como apunta el profesor Galperín, la velocidad ha desplazado a otros valores. Las nuevas redes digitales han favorecido la aparición de competencia en sectores en los que tradicionalmente no la había habido (por ejemplo, los anuncios clasificados o las noticias inmediatas, por las que ya no se paga). Esto obliga a repensar qué y a quiénes hay que preservar en el periodismo.

Por su parte, los cambios tecnológicos en el libro ofrecen también nuevas oportunidades a la cooperación, al permitir el acceso en lugares con poca accesibilidad al libro en formato papel, incluso si los derechos de los autores quedan supeditados a laxas protecciones.

Se consolidan, además, nuevas formas de trabajo colaborativo (etiquetadores, empaquetadores, redes sociales...), cuyo efecto no es tanto producir bienes culturales como organizar los bienes culturales/conocimientos que ya existen y, de esta forma, contribuir a la fijación de la agenda pública de consumo cultural.

### **Brecha digital y participación digital en Iberoamericana**

Es conveniente, como hace el profesor Francisco Vacas Aguilar, revisar el mito del *leapfrog* en América Latina (la creencia de que las tecnologías de la información pueden producir un salto disruptivo que sitúe a las regiones menos desarrolladas en igualdad de condiciones para competir con las históricamente más avanzadas). Sin obviar que la participación digital puede, a su vez, tomar muchas formas y condiciones, algunas de las cuales aún no conocemos. La ponencia del profesor Trejo Delarbre presenta indicadores actualizados de la penetración digital en los diferentes países de la región y algunos ejemplos de usos que aportan perspectiva sobre los avances de la región al respecto.

Antes de nada, se hace necesario reconsiderar el concepto tradicional de brecha digital, que va más allá de la dicotomía acceso-no acceso a Internet y que se manifiesta también en términos de calidad de las conexiones (conexión a Internet frente a conexión con banda ancha) y de la capacidad de las personas para aprovechar los servicios/oportunidades ofrecidos.

Indicadores como la banda ancha internacional se convierten en nuevos instrumentos para medir el acceso a las redes digitales. Aunque –como apunta el profesor Galperín– pueden reflejar más problemas de competencia y concentración en el mercado que penetración de las nuevas tecnologías (la situación dominante de Telmex explica el bajo nivel de la banda ancha internacional en México, a pesar de disponer de una tasa de penetración de Internet relativamente alta). Además, las diferencias de acceso ya no se encuentran

primordialmente entre países sino dentro de las mismas sociedades, entre grupos y segmentos de población diferentes, dependiendo del nivel de ingresos, el ámbito geográfico, el nivel educativo o la edad.

Los indicadores esbozados en la ponencia muestran el desarrollo no idéntico en los países iberoamericanos en cuanto al acceso a Internet y las enormes diferencias en cuanto a su eficacia para la transmisión de datos. Esta situación puede dificultar la realización de políticas culturales comunes y convergentes. Como norma común, el acceso celular se convierte, ante una todavía escasa expansión de la banda ancha, en una plataforma de acceso a las redes digitales de gran potencial en la región.

También es diversa la apropiación de los recursos digitales. Los pocos estudios existentes muestran que prevalece el consumo de contenidos muy por encima de la producción de contenidos propios por parte de los usuarios, incluso entre los más jóvenes. Sin embargo, existe aún poca información sobre los contenidos que se consumen y sobre cuáles de estos contenidos son producidos local y regionalmente.

### **Propuestas de acción en un marco iberoamericano de cooperación en cultura y comunicación**

Este entorno de transformaciones producidas por las redes digitales lleva a plantearse la cooperación regional como una posibilidad. Durante las presentaciones del ponente y relatores, así como de los participantes presentes en la mesa, se apuntaron algunas líneas de acción desde la perspectiva de la cooperación, entre las que se encuentran:

- Alfabetización digital. El uso de las redes digitales está vinculado a la generación de capacidades para su uso y explotación, a la vez que se relaciona el uso de estas herramientas con la solución a problemas concretos que se dan para las comunidades y los ciudadanos que las utilizan.
- Redefinición de la misión de servicio público universal de las telecomunicaciones, extendiendo los compromisos de las autoridades públicas a garantizar un nivel mínimo de acceso a las redes digitales.
- La oportunidad de la movilidad. Ya que la cobertura de la red celular es mayor que la telefónica convencional, las soluciones basadas en la movilidad ofrecen una posibilidad a bajo coste para extender la cobertura de Internet a comunidades rurales y alejadas.
- Digitalización de los fondos bibliográficos, reconociendo los derechos de autor y facilitando su acceso a grupos desconectados de los circuitos de distribución. Lo cual también es aplicable a los contenidos y servicios de otros sectores culturales (cinematográfico, televisivo, prensa, música). Digitalización de contenidos y recursos que debe ser complementada con mecanismos que favorezcan la circulación e intercambio de los contenidos digitalizados.
- Extender la VoIP, de modo que se reduzca la brecha económica en el acceso a los servicios básicos de telefonía, forma básica de comunicación para las generaciones de mayor edad y los individuos de menor formación.



- Apoyo a la creación y consolidación de sistemas de etiquetación y empaquetamiento de contenidos iberoamericanos. La inexistencia de buscadores, empaquetadores y etiquetadores iberoamericanos dificulta la circulación y la valorización de los contenidos de la región.
- Cooperación en la realización de estudios sobre los usos y prácticas digitales, por ejemplo, constituyendo un observatorio iberoamericano cuyos estudios permitan entender desde la perspectiva del ciudadano los cambios y oportunidades ofrecidos en el contexto digital.

Los textos que se incluyen en esta mesa aportan, por tanto, aunque de manera sintética, una contribución significativa para entender el papel de la cooperación en cultura y comunicación en un contexto digital.

Un reto al que nos enfrentamos es, pues, cómo las nuevas tecnologías pueden favorecer la coproducción de contenidos, servicios y aplicaciones en Iberoamérica y, a su vez, facilitar el diálogo y el intercambio cultural entre los ciudadanos de una región heterogénea y diversa, creando una respuesta iberoamericana con voz propia en un contexto digital.